

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГАОУ ВО «РГГУ»)**

*ИСТОРИКО-АРХИВНЫЙ ИНСТИТУТ*

Факультет международных отношений и зарубежного регионоведения  
Кафедра иностранных языков

***ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ***

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление подготовки 51.04.04 «Музеология и охрана объектов культурного и  
природного наследия»

---

«Социокультурные проекты в музейной практике»

---

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная, очно-заочная, заочная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2025

**Иностранный язык в профессиональной деятельности**

Рабочая программа дисциплины

Авторы-составители:

доцент, канд. филол. наук, проф. *Л.А.Халилова*;

доцент, канд. пед. наук, доцент *Т.В.Баранова*.

Ответственный редактор

доцент, канд. филол. наук, проф. *Л.А.Халилова*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры иностранных языков

факультета международных отношений, политологии и зарубежного регионоведения

№ 5 от 19.11.2024

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1. Цель и задачи дисциплины

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы семинарских занятий

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

## 1. Пояснительная записка

Данная программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по дисциплине **«Иностранный язык в профессиональной деятельности»** и относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки **51.04.04 – «МУЗЕОЛОГИЯ И ОХРАНА ОБЪЕКТОВ КУЛЬТУРНОГО И ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ»**  
**Направленность: Музей в цифровую эпоху: традиции и инновации.**

Дисциплина реализуется Кафедрой иностранных языков ФМОиЗР Историко-архивного института РГГУ на факультете истории искусства.

Концепция модернизации российского образования подчеркивает необходимость ориентации образования не только на усвоение студентом определенной суммы знаний, но и на развитие его личности, его познавательных и созидательных способностей. Вся образовательная система должна формировать целостную систему универсальных знаний, умений и навыков, а также самостоятельной деятельности и личной ответственности обучающихся, т.е. ключевые компетенции, определяющие современное качество образования.

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования;

- формирование переводческих компетенций, приобретение обучающимися совокупности теоретических знаний, практических умений и навыков для осуществления адекватного двуязычного перевода;

- профессиональная подготовка студентов средствами иностранного языка, формирование у них необходимой коммуникативной языковой компетенции, а также высокого уровня социальной и профессиональной адаптации, что предполагает формирование всесторонне развитой личности, способной отвечать на вызовы современного общества и использовать знания, умения и навыки, полученные в ходе обучения.

Наряду с практической целью – профессиональной подготовкой, курс иностранного языка ставит образовательные и воспитательные задачи. Достижение образовательных целей означает расширение кругозора студентов, повышение уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи. Реализация воспитательного потенциала иностранного языка проявляется в готовности специалистов относиться с уважением к духовным ценностям других стран и народов, содействовать налаживанию межкультурных профессиональных и научных связей, достойно представлять свою страну на международных семинарах, конференциях и симпозиумах.

Вузовский курс иностранного языка является многоуровневым и разрабатывается в контексте непрерывного образования. Изучение иностранного языка строится на междисциплинарной интегративной основе. Курс носит коммуникативно-ориентированный и профильно-направленный характер. Его задачи определяются познавательными и коммуникативными потребностями бакалавров, проходящих подготовку по направлению **51.04.04 – «МУЗЕОЛОГИЯ И ОХРАНА ОБЪЕКТОВ КУЛЬТУРНОГО И ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ»**  
**Направленность: Музей в цифровую эпоху: традиции и инновации.**

Такая профессиональная подготовка предполагает формирование у студентов способности и готовности к межкультурной коммуникации, необходимой и достаточной для использования иностранного языка в профессионально-коммуникативной, научно-исследовательской, экспертно-аналитической, редакционно-издательской и культурно-просветительской деятельности.

Задачи дисциплины:

- развить умение письменного (чтение, письмо) и устного (говорение, аудирование) иноязычного общения;
- уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам;
- овладеть базовыми навыками публичной речи и аргументации для ведения дискуссии;
- овладеть базовыми навыками анализа текстов профессионального и социально значимого содержания;
- научиться аннотировать и реферировать научную литературу;
- научиться строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с социокультурной спецификой страны изучаемого языка;
- овладеть базовыми навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности.

Профильной задачей курса является обучение методике перевода иноязычных текстов профессиональной направленности. В процессе овладения данной методикой студенты знакомятся со спецификой перевода как одного из видов языкового посредничества и языковой коммуникации, изучают процесс становления перевода как науки.

В современной парадигме образования выдвигаются новые системы ценностных ориентиров, высшее образование требует изменений в языковой подготовке студентов как в отношении методики, средств обучения, так и в отношении содержания образования на основе нового образовательного стандарта. Требованием времени, несомненно, является интенсификация преподавания иностранного языка не только на базовом уровне (1-4 семестры), но и на старших курсах (где это предусмотрено учебными планами), и в магистратуре, где студентам традиционно преподают язык специальности, который десятилетиями отшлифовывался преподавателями кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ совместно с преподавателями профильных кафедр.

Кафедра иностранных языков ФМОиЗР ИАИ обладает возможностью предложить разработанную и апробированную концепцию образовательного плана сквозного преподавания иностранного языка на I-IV курсах бакалавриата и в магистратуре РГГУ. Данная концепция является результатом теоретических и практических наработок преподавателей кафедры, основана на принципах междисциплинарности, преемственности образовательных целей и задач, а также интерактивности преподавания.

Развивающая цель обучения предполагает такую организацию обучения иностранному языку, когда учитываются интересы, индивидуально-личностные особенности и потребности обучаемого, когда студент выступает как полноправный участник процесса обучения, построенного на принципах сознательного партнерства и взаимодействия с другими студентами и с преподавателем. Это ведет к интеллектуальному развитию личности студента, овладению им определенными когнитивными приемами для осуществления познавательной коммуникативной деятельности, формированию социально-личностных компетенций, развитию самостоятельности студента, его творческой активности, организованности, личной ответственности за результат обучения, умению работать в команде. Воспитательной целью при обучении иностранному языку является формирование у студента мировоззрения, предполагающее уважительное отношение к духовным ценностям своей страны и общекультурным ориентирам.

Выпускник-магистр должен освоить терминологическую лексику, владеть приемами перевода, реферирования и аннотирования текстов профессиональной направленности. Практические задачи курса заключаются в формировании языковой, коммуникативной, профессионально-ориентированной компетенции, которая представлена перечнем взаимосвязанных и взаимозависимых компетенций в формате знаний, умений и навыков. Приобретение студентами языковой и коммуникативной компетенции позволит использовать иностранный язык в профессиональной и научной деятельности.

**1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

<b>Компетенция (код и наименование)</b>	<b>Индикаторы компетенций (код и наименование)</b>	<b>Результаты обучения</b>
<i>УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</i>	<i>УК-4.1 Знать теорию социальных коммуникаций, особенностей их осуществления на иностранном(ых) языке(ах)</i>	Знать:– основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи; – основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения;
	<i>УК-4.2 Знать профессиональную музейную терминологию для организации диалогов и обсуждения вопросов профессиональной тематики</i>	Знать:– основные различия лингвистических систем русского и иностранного языка;
	<i>УК-4.3 Знать формы межличностной, групповой и массовой коммуникации в профессиональной сфере</i>	Знать:– основные особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности; – основные модели речевого поведения;
	<i>УК-4.4 Уметь осуществлять социальные и профессиональные коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)</i>	Уметь:– вести диалог на иностранном языке;
	<i>УК-4.5 Уметь создавать логичные, связные устные и письменные высказывания информативного характера на профессиональную тему (оформление презентаций, эссе, аннотации, статьи, рецензии, доклады)</i>	Уметь:– осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;
	<i>УК-4.6 Уметь применять методику организации профессиональной</i>	Уметь:– выполнять письменные и устные переводы материалов профессионально

		<i>коммуникации на международном уровне</i>	значимой направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;
		<i>УК-4.7 Владеть иностранным языком как инструментом общения в профессиональном сообществе</i>	Владеть:– языковыми средствами для достижения профессиональных целей на иностранном языке; – различными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма;
		<i>УК-4.8 Владеть навыком свободной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), в профессиональной сфере</i>	Владеть:– навыками коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на иностранном языке; – приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения;
		<i>УК-4.9 Владеть навыками коммуникативной культуры</i>	Владеть:– навыками реферирования и аннотирования научной литературы; – навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.
<i>УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</i>		<i>УК-6.1 Знать особенности влияния профессиональных знаний на развитие профессиональных и личных качеств музейного специалиста</i>	Знать:– сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства; – основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения.
		<i>УК-6.2 Уметь создавать индивидуальный профессионально-образовательный маршрут в контексте непрерывного профессионального образования</i>	Уметь:– реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке;
		<i>УК-6.3 Уметь определять</i>	Уметь:– создавать и

	<i>профессиональные приоритеты для развития профессиональных компетенций</i>	редактировать тексты основных жанров деловой речи.
--	--	--

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Рабочая программа дисциплины **«Иностранный язык в профессиональной деятельности»** – нормативный документ, входящий в состав **образовательной программы высшего образования (ОП ВО)** по направлению **51.04.04 – «МУЗЕОЛОГИЯ И ОХРАНА ОБЪЕКТОВ КУЛЬТУРНОГО И ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ»** с направленностью: **«Музей в цифровую эпоху: традиции и инновации»** и определяющий объем, содержание, порядок изучения учебной дисциплины, а также способы контроля результатов ее изучения.

*Дисциплина* реализуется Кафедрой иностранных языков Факультета международных отношений и зарубежного регионоведения Историко-архивного института РГГУ.

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной сфере» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения по иностранному языку, сформированные на уровне бакалавриата.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: Образовательная деятельность в музейной сфере, написание и защита ВКР.

Основным условием начала обучения студентов иностранному языку по направлению подготовки **51.04.04 – «МУЗЕОЛОГИЯ И ОХРАНА ОБЪЕКТОВ КУЛЬТУРНОГО И ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ»** с направленностью: **«Музей в цифровую эпоху: традиции и инновации»** является владение иностранным языком в том объеме, который предусмотрен нормативными требованиями к сдаче единого государственного экзамена по иностранному языку.

Для освоения каждого последующего этапа дисциплины «Иностранный язык» необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения предыдущего этапа дисциплины.

Программа является авторской, в основу содержания курса положено представление о том, что в процессе обучения иностранный язык выступает не только и не столько как самостоятельная дисциплина, а как предмет, подчиненный профилирующим дисциплинам, являющийся медиумом профессиональных знаний, открывающий перед студентами большие возможности для ознакомления с зарубежным опытом в сфере избранной специальности. В связи с вышеизложенным, можно утверждать, что в результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения профильных дисциплин. Тесная синхронизация и взаимосвязь между иностранным языком и профилирующими дисциплинами и, более того, зависимость первого от последних обеспечивают преемственность и успешность освоения профессиональной иноязычной лексики, выработку навыков чтения, реферирования, аннотирования, перевода текстов по специальности, способствует формированию умений иноязычной речи на темы специальности.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часов.

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
1	Семинары/лабораторные работы	30
Всего:		30

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 60 академических часа(ов).

#### **Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения**

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
1	Семинары/лабораторные работы	24
Всего:		24

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часа(ов).

#### **Структура дисциплины для заочной формы обучения**

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
1	Семинары/лабораторные работы	4
1		8
Всего:		12

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 87 академических часа(ов).

### **3. Содержание дисциплины**

**Требования к результатам освоения дисциплины:** наличие языковой и коммуникативной компетенции, необходимой для иноязычной деятельности по изучению и творческому осмыслению зарубежного опыта в профилирующей и смежных областях науки, а также для профессионального общения и квалифицированной творческой деятельности в различных сферах делового и научного сотрудничества.

#### **Цель дисциплины:**

Целью курса «Иностранный язык в профессиональной деятельности» является формирование переводческих компетенций, приобретение обучающимися совокупности теоретических знаний, практических умений и навыков для осуществления адекватного двуязычного перевода, реферирования и аннотирования профессионального текста.

**Задачи дисциплины:**

Задачей курса является обучение методике перевода иноязычных текстов профессиональной направленности. В процессе овладения данной методикой студенты знакомятся со спецификой перевода как одного из видов языкового посредничества и языковой коммуникации, изучают процесс становления перевода как науки.

***Развитие следующих умений иноязычного общения в разных сферах и ситуациях:*****Сферы и ситуации иноязычного общения****1. Творческий поиск и осмысление информации:**

- работа с оригинальной научно-популярной литературой, специальной литературой профессиональной направленности, с обзорами, статьями из научных периодических изданий, с профессиональными материалами в компьютерных сетях (Internet).

**2. Устные контакты.****3. Письменные контакты.**

- реферирование;

- аннотирование;

- написание тезисов, сообщений, докладов.

**Умения иноязычного общения****1. Чтение:**

- владение всеми видами чтения оригинальной литературы, в том числе:

а) ознакомительным чтением со скоростью 180-200 слов/мин. без словаря; количество неизвестных слов не превышает 4-5% по отношению к общему количеству слов в тексте;

б) изучающим чтением – количество неизвестных слов не превышает 8% по отношению к общему количеству слов в тексте; допускается использование словаря.

**2. Говорение и аудирование:**

- участие в диалоге (беседе); выражение определенных коммуникативных намерений (запрос/сообщение информации – дополнительной, детализирующей, уточняющей, иллюстрирующей, оценочной; выяснение мнения собеседника; совет; выражение собственного мнения по поводу полученной информации; выражение одобрения/недовольства, сожаления, удивления/недоумения, уклонение от ответа);

- сообщение (монологическое высказывание профессионального характера в объеме не менее 15-18 фраз за 5 минут в нормальном среднем темпе речи);

- понимание сообщения профессионального характера (в монологической форме и в ходе диалога), относящегося к одной из указанных сфер и ситуаций общения, длительностью до 3 минут звучания в нормальном среднем темпе речи.

**3. Письмо:**

- составление плана, сообщения/доклада, реферата, анкеты в соответствии с указанными сферами и ситуациями общения;

- перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

**Формирование и совершенствование языковых навыков****3.1.1.1.1.1.1 Лексика**

- развитие лексических навыков (объем лексического материала – не менее 3000 единиц, из них 1500 – репродуктивно); характер лексического материала – общенаучная и профессиональная лексика, в том числе терминологическая лексика.

- дальнейшее расширение потенциального словаря.

**Лексические дидактические единицы**

№ п/п	Лексические дидактические единицы	Семестр
1.	<b><u>История зарубежного искусства.</u></b> <i>Тема теории и практики перевода:</i> <b>Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.</b>	1
2.	<b><u>История русского искусства</u></b> <i>Тема теории и практики перевода:</i> <b>Основные понятия теории и техники перевода</b>	1
3.	<b><u>Сохранение культурного и природного наследия за рубежом</u></b> <i>Тема теории и практики перевода:</i> <b>Основные концепции лингвистической теории перевода.</b>	1
4.	<b><u>Сохранение культурного и природного наследия в России</u></b> <i>Тема теории и практики перевода:</i> <b>Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению.</b>	1
5.	<b><u>Музеи мира</u></b> <i>Тема теории и практики перевода:</i> <b>Основные классификации переводов.</b>	1
6.	<b><u>История музейного дела в России</u></b> <i>Тема теории и практики перевода:</i> <b>Понятие переводческой трансформации.</b>	1
7.	<b><u>Учет, хранение и комплектование музейных предметов</u></b> <i>Тема теории и практики перевода:</i> <b>Понятие прагматического потенциала текста.</b>	1
8.	<b><u>Выставочная деятельность</u></b> <i>Тема теории и практики перевода:</i> <b>Перевод научной и специальной литературы. Словари и работа со словарями.</b>	1
	<b>Промежуточная аттестация</b>	

## 3.1.1.1.1.1.1.2

## 3.1.1.1.1.1.1.3 Грамматические дидактические единицы

а) для чтения и письменной фиксации информации:

Усложнение структуры (конструкции) в составе предложения, распознавание и понимание форм и конструкций, характерных для конкретного подъязыка и языка делового общения:

1) Формальные признаки атрибутивных комплексов (цепочки существительных и прилагательных).

2) Формальные признаки логико-смысловых связей между элементами текста (союзы, союзные слова, клишированные фразы, вводные обороты и конструкции, слова-сигналы ретроспективной (местоимения) и перспективной (наречия) связи).

3) Формальные признаки придаточного бессоюзного предложения – отсутствие союза/союзного слова.

**б) для устной речи и письменной передачи информации:**

Грамматические формы и конструкции, обозначающие:

- 1) Логико-смысловые связи – союзы/союзные слова, клишированные словосочетания.
- 2) Лексико-грамматические средства связи предложений и абзацев.
- 3) Эмфатические / инверсионные конструкции.
- 4) Местоимения, слова-заместители.
- 5) Сложные и парные союзы.

**Тематика дидактических материалов для обучения различным видам речевой деятельности:** общенаучная, профессиональная.

**Теоретические основы переводы**

***Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.***

1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.

Постановка вопроса о принципиальной возможности передачи сути высказывания средствами другого языка. Идеи В.Фон Гумбольдта и его последователей. Гипотеза Э.Сепира и Б. Уорфа. Понятие языковой картины мира. Проблема соотношения языка и мышления и ее решение в рамках различных лингвистических школ. Теория лингвистической относительности и ее критический анализ.

1. Предпосылки возникновения переводческой науки.
2. Место теории перевода в ряду других лингвистических дисциплин.

***Основные понятия теории и техники перевода***

1. Предмет, задачи и методы теории перевода.
2. Определения перевода. Определение понятия «теория перевода».
3. Сущность процесса перевода.
  - 1.1. Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения.
  - 1.2. Перевод как вид языкового посредничества.
  - 1.3. Коммуникативная схема перевода.
  - 1.4. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика.
  - 1.5. Виды адаптивного транскодирования.
4. Перевод как сложный вид речевой деятельности. Психологические механизмы перевода.

***Основные концепции лингвистической теории перевода***

1. Семантико-семиотическая модель перевода, разработанная Л.С. Бархударовым.
2. Денотативная (ситуативная) теория перевода.
3. Семантическая теория перевода.
4. Коммуникативная теория перевода.

***Теоретические проблемы процесса перевода***

1. Трансформационная теория перевода.
2. Теория уровней эквивалентности.

***Понятие эквивалентности перевода***

1. Характеристика эквивалентности первого, второго, третьего, четвертого типов.
2. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе.
3. Использование в переводе синонимических структур.
4. Варьирование порядка слов в переводе.
5. Изменение числа и типа предложений.

6. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова.
7. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова.
8. Явление интерференции в переводе.

**Основные классификации переводов.**

- 1) Жанрово-стилистическая классификация переводов.
- 2) Психолингвистическая классификация переводов.

**Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению**

- 1) Художественный перевод.
- 2) Общественно-политический и специальный перевод.

Лексические и грамматические особенности научных текстов. Лексико-грамматические особенности английских газетно-информационных материалов. Языковая специфика заголовков статей. Стилистическая адаптация при переводе информационных материалов. Расхождение в использовании аналогичных стилистических черт в оригинале и переводе. Различная частотность употребления некоторых частей речи. Уточнение логической связи между высказываниями. Стилистическая адаптация при переводе информационных материалов.

- 3) Устный последовательный перевод.
- 4) Синхронный перевод.
- 5) Перевод с листа.
- 6) Письменный перевод.
- 7) Машинный перевод.
- 8) Особые виды обработки текста при переводе.

**Теоретическое описание отдельных видов перевода.**

- 1) Основные направления теории устного перевода.
- 2) Специфические механизмы деятельности устного перевода.
- 3) Психологические аспекты обучения устному и синхронному переводу. Синхронный перевод как особый вид деятельности перевода.
- 4) Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.
- 5) Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности.

**Понятие переводческого соответствия.**

1. Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней.
2. Принципы классификации соответствий
  - i. соответствия-заимствования,
  - ii. соответствия-кальки,
  - iii. соответствия-аналоги,
  - iv. соответствия-лексические замены.
3. Единичные и множественные соответствия. Понятие и виды контекста.
4. Выбор соответствия при переводе.
5. Понятие окказионального соответствия.
6. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы.
7. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий.

**Понятие модели перевода.** Определение процесса перевода.

1. Ситуативная модель перевода.
2. Трансформационно-семантическая модель перевода.
3. Психолингвистическая модель перевода.

**Понятие переводческой трансформации.**

1. Транскрипция и транслитерация.

2. Калькирование.
3. Лексико-семантические замены.
4. Синтаксическое уподобление.
5. Членение и объединение предложений.
6. Грамматические замены (замена форм слова, частей речи, членов предложения, простого предложения сложным, перестановка и др.).
7. Антонимический перевод.
8. Экспликация.
9. Компенсация.
10. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса.
11. Прием перемещения лексических единиц.
12. Прием лексических добавлений.
13. Прием опущения.
14. Прием местоименного повтора.
15. Использование пословного перевода в переводческом процессе.
16. Перевод как эвристический процесс.

***Понятие прагматического потенциала текста.***

1. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала.
2. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала.
3. Прагматическая адаптация текста перевода. Черновой, рабочий и официальный перевод. Стилизация и модернизация перевода.
4. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.

***Перевод научной и специальной литературы. Словари и работа со словарями***

1. Полный письменный перевод.
2. Реферирование научной специальной литературы.
3. Аннотирование научной специальной литературы.
4. Словари и работа со словарями.

***Этика переводчика***

1. Сущность профессиональной этики переводчика.
2. Моральные принципы переводчика.
3. Нормы профессионального поведения переводчика.
4. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
5. Правовой и общественный статус переводчика.

**4. Образовательные технологии**

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

**5. Оценка планируемых результатов обучения**

**5.1 Система оценивания**

<b>Форма контроля</b>	<b>Макс. количество баллов</b>	
	<b>За одну работу</b>	<b>Всего</b>

Текущий контроль: -контрольная работа -перевод -устный опрос на практическом занятии - выступление с докладом / рефератом / рецензией	10 баллов 5 баллов 4 балла 5 баллов	10 баллов 25 баллов 20 балла 5 баллов
Промежуточная аттестация		40 баллов
<b>Итого за семестр</b> (дисциплину) – экзамен		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### *Примерные темы вопросов, сообщений, докладов, рефератов, презентаций по разделам дисциплины*

1. Синкретический характер первобытной культуры
2. Магия как ранняя форма искусства
3. Архитектура, живопись и скульптура Др. Египта
4. Искусство Древнего Востока. Древняя Индия.
5. Искусство Древнего Востока. Древний Китай.
6. Искусство средневековой Японии.
7. Искусство Древней Греции. Архитектура. Скульптура. Вазопись. Театр.
8. Искусство Древнего Рима. Архитектура: форумы, базилики, амфитеатры, цирки, термы, триумфальные арки. Скульптура. Роспись.
9. Живопись. Портрет. Примеры.
10. Искусство готики. Архитектура. Скульптура. Витражи. Росписи.
11. Характеристика изобразительных искусств.
12. Раннее Возрождение. Характеристика. Архитектура: Ф. Брунеллески. Скульптура: Л. Гиберти, Донателло, Л. дела Роббиа, А. дела Роббиа, А. Верроккио. Живопись: Т. Мазаччо, Фра Ф. Липпи, П. дела Франческа, А. Мантенья, С. Боттичелли.
13. Творчество Леонардо да Винчи.
14. Определение понятия искусство. Формы искусства.
15. Творчество Микеланджело Буонарротти.
16. Определение понятия художественный стиль.
17. Творчество Рафаэля Санти.

18. Возрождение в Европе. Живопись. Я. Ван Эйк, Х. Ван Эйк, И. Босх, П. Брейгель Старший, А. Дюрер, Л. Кранах Старший, Х. Хольбейн Младший, Ж. Клуэ. Ф. Клуэ.
19. Возрождение в Европе. Театр и литература.
20. Искусство барокко. Характеристика стиля. Архитектура. Скульптура: Л. Бернини. Русское барокко.
21. Живопись эпохи барокко. Караваджо, Эль Греко, Д. Веласкес, П.П. Рубенс, В.К. Хеда, А. ван Дейк, Ф. Хальс, Я. Вермер Делфтский.
22. Творчество Рембрандта Харменса ван Рейна.
23. Искусство рококо. Характеристика стиля. А. Ватто, Ф. Буше, Ж.О. Фрагонар, Ж.Б.С. Шарден, Д. Рейнольдс, Т. Гейнсборо, У. Хогарт, Каналетто. Скульптура.
24. Искусство романтизма. Характеристика стиля. К.Д. Фридрих, Д. Констебл, У. Тернер, Т. Жерико, Э. Делакруа, Ф. Гойя, Ф. Рюд, О. Кипренский, К. Брюллов.
25. Искусство реализма. Характеристика стиля. К. Коро, Ж. Ф. Милле, Г. Курбе, О. Домье.
26. Русский критический реализм. П. Федотов, передвижники: И. Крамской, В. Перов, Н. Ярошенко.
27. Русский критический реализм: А. Саврасов, В. Поленов, И. Шишкин, Ф. Васильев, А. Куинджи, И. Левитан.
28. Русский критический реализм: Н. Ге, И. Репин, В. Васнецов, В. Суриков.
29. Архитектура. Площадь и собор Святого Петра в Риме.
30. Искусство Нового времени. Импрессионизм.
31. Современное искусство. Сюрреализм.
32. Современное искусство. Авангард.
33. Современное искусство. Постмодерн.
34. Искусство и дизайн. Современные направления моды.

*Примерные темы вопросов, сообщений, докладов, рефератов, презентаций  
по разделам дисциплины*

1. Предмет, объект и задачи теории перевода.
2. Цель переводческой деятельности.
3. Понятие «языкового посредничества». Основные виды «языкового посредничества».
4. Понятие «профессиональной компетенции» переводчика. Составляющие профессиональной компетенции переводчика. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика.
5. Общественное предназначение перевода и переводчика.
6. Становление и история перевода.
7. Современные теории перевода.
8. Теория машинного перевода. основные этапы развития теории машинного перевода.
9. Электронные словари и их характеристика.
10. Определение процесса перевода. Основные этапы переводческого процесса.
11. Проблема выделения единицы перевода.
12. Проблема переводимости и адекватности текста.
13. Три главных принципа эквивалентности ИТ и ТП.
14. Переводческие трансформации как основное средство достижения адекватности перевода.
15. Классификация видов и форм перевода. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
16. Классификация видов и форм перевода. Психолингвистическая классификация переводов.
17. Лексикологический аспект перевода. Лексические трансформации.
18. Способы перевода фразеологических единиц.
19. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода.
20. «Ложные друзья» переводчика.
21. Грамматический аспект перевода. Грамматические трансформации.

22. Стилистический аспект перевода. Переводческие приемы сохранения коммуникативно-стилистической значимости.

*Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности*

### **INGRES (1780-1867)**

Jean-Auguste-Dominique Ingres remained faithful to Neo-classic ideals to the end of his life, he formed the centre of the conservative group that utilised the Principles of Neo-classicism, forged in the Revolution (1789-1799) as a weapon for reaction. Ingres was an infant prodigy, attending art school at eleven, and a capable performer on the violin. He entered the studio of David at seventeen, but as long as he lived he never accepted the cubic mass of David's mature style preferring curving forms flowing like violin melody. Winner of the Grand Prix de Rome, he remained in that city from 1806 until 1820, and returned there from 1835 to 1841, absorbing not only ancient but also Renaissance art, especially that of Raphael. Ingres stayed four years in Florence (1820-24) where he was one of the first to appreciate the Florentine Mannerists. The first pictures he exhibited at the Salon were almost uniformly ridiculed, accused of being everything from Gothic to Chinese, and his special non-political Neo-classicism was worked out in isolation.

In 1808 Ingres did one of his finest paintings, whose pose he revived again and again in later works, the Valpincon Bather, named after the collection it first adorned. This lovely nude is drawn with a subtle contour line delicately flowing over shoulders, back and legs. The surface is modelled to porcelain smoothness, but is never hard; Ingres was always at his best with delicate flesh and soft fabrics.

Ingres fancied himself a history painter, although his narrative pictures are weakened by his inability to project a dramatic situation. A work that embodies his ideal programme of Neo-classicism is the huge Apotheosis of Homer, painted in 1827 and intended for the ceiling of a room of the Louvre. Ingres made no concessions to the principles of illusionistic ceiling perspective from below. He preferred the High Renaissance tradition, as exemplified by Michelangelo. Before an Ionic temple dedicated to Homer, the blind poet is enthroned, crowned with laurel by the muse of epic poetry. Below him sit two women figures, the one with a sword, representing the Iliad, another with a rudder the Odyssey. The geniuses from antiquity and later times whom Ingres considered truly Classical are grouped around. At the lower right are grouped three French Classical writers. Shakespeare and Corneille make the scene in the lower left-hand corner. The cool light of an ideal realm binds the figures together in the kind of artificial composition that became definitive for muralists even into the twentieth century.

Ingres was financially obliged to accept portrait commissions, which he considered a waste of time, although today his portraits are accepted as his greatest works. He even drew portraits of visitors to Rome, who trooped to his studio. Such pencil studies as the Stamaty Family of 1818, show the exquisite quality of his line.

Ingres's paintings are perfect in colour. All the beauty of his colour and the perfection of his form are seen in the portrait of Comtesse d'Houssonville, painted in 1845. She is posed in a corner of her salon, in an attitude clearly derived from Classical art. No Dutch painter ever produced still lifes more convincing than the vases on the mantle. The reflection in the mirror, going back through Velazquez to van Eyck, reappears again and again in the nineteenth-century art, deeply concerned as it was with the optical phenomena.

Although many of his subjects are drawn from the medieval history and poetry, dear to the Romanticists, Ingres was resolutely opposed to their abandonment to emotion and to the artistic sources on which they drew. Yet, the influence of Ingres later in the nineteenth century was very great.

### **TASKS**

I. Read the text. Make sure you understand it. Mark the following statements true or false.

- Ingres remained faithful to Romantic ideals to the end of his life.
- Ingres was a talented pianist.
- The Grand Prix de Rome was won by Ingres.

- Ingres fancied himself a mythological painter.
- Ingres was fond of portrait painting.
- Ingres drew subjects from contemporary poetry.

II. How well have you read? Can you answer the following questions?

1. What did Ingres form? Did Ingres accept the cubic mass of David's mature style? What forms did Ingres prefer?
2. What did Ingres study in Italy? How did the public accept Ingres's first paintings? What are the drawbacks of Ingres's narrative pictures? What is one of Ingres's finest paintings?
3. What work embodies the ideal programme of Neo-classicism? Did Ingres make any concessions to the principles of illusionistic ceiling perspective from below? What tradition did Ingres prefer?
4. What is represented in the Apotheosis of Homer? How did Ingres arrange the figures? What binds the figures together? How are the Iliad and the Odyssey depicted?
5. What makes the portrait of Comtesse d'Houssonville world-known?
6. What was Ingres's attitude to other painters? What impact did Ingres make on other painters?

III. . Give Russian equivalents of the following phrases:

to utilise the principles of Neo-classicism; an infant prodigy; to prefer curving form; a history painter; narrative pictures; an Ionic temple; to be crowned with laurel; the muse of epic poetry; geniuses from antiquity and later times; an artificial composition; muralists; pencil studies; perfect in colour; the perfection of the form; the artistic sources; to derive from Classical art; subjects drawn from medieval history; to bind the figures together; an ideal realm; a subtle contour line; an exquisite quality of the line; optical phenomena.

IV. Give English equivalents of the following phrases:

муза эпической поэзии; принципы неоклассицизма; вундеркинд; связать фигуры воедино; предпочитать изогнутые линии; тематические картины; ионический храм; увенчать лавровым венком; гении античности и более поздних времен; идеальное царство; искусственная композиция; заимствовать из классического искусства; изысканность линии; карандашные наброски; совершенные по цвету работы; изящество линии; творческий источник; слегка намеченный контур; совершенство формы; сюжеты из средневековой истории.

V. Make up sentences of your own with the given phrases.

VI. Arrange the following in the pairs of synonyms:

- a) artificial; artistic; perfection; to derive; reflection; phenomenon; subject; abandonment; laurel; brand;
- b) excellence; to obtain; wreath; creative; image; cession; mark of ownership; event; theme; unnatural.

VII. Here are descriptions of some of Ingres's works of art. Match them up to the titles given below.

1. She is posed in a corner of her salon.
2. The surface is modelled to porcelain smoothness.
3. The cool light of an ideal realm binds the figures together in the kind of artificial composition.
  - a) Apotheosis of Homer
  - b) Comtesse d'Houssonville
  - c) Valpinson Bather

VIII. Translate the text into English.

Жан Огюст Доменик Энгр, превративший давидовский классицизм в академическое искусство и вступивший в противоборство с романтиками, в семнадцатилетнем возрасте приехал в Париж в ателье Давида. Усвоив классическую систему с ее культом античного классицизма, Энгр отказался от революционности стиля своего учителя и стремился уйти от реальной жизни в мир идеального.

В картинах 1810-х годов, оставаясь преданным античным темам, Энгр обращался и к сюжетам из средневековья. Основным произведением художника в это время стал алтарный образ для церкви города Монтобана. Энгр решил образ мадонны близким к Сикстинской мадонне. Эта работа принесла художнику успех в Салоне в 1824 году. Однако некоторые произведения Энгра, такие как "Портрет художника Франсуа Мариуса Гране" и "Купальщица Вальпинсон", предвещают новое мироощущение романтиков.

Последние годы жизни Энгра были омрачены битвами сначала с романтиками во главе с Делакруа, затем с реалистами, которых возглавлял Курбе.

IX. Summarize the text.

X. Topics for discussion.

1. The principles of Ingres's painting.
2. Ingres's style and characters.

### **GOYA (1776-1828)**

The greatest artistic genius of the turn of the eighteenth century was a Spaniard, Francisco Jose de Goya y Lucientes. He made a trip to Italy and was not impressed either by antiquity or by the Renaissance. Goya was a lifelong rebel against artistic or intellectual straitjackets. He managed to skip the Neo-classical phase entirely and passed directly from a personal version of the Rococo to Romantic stage.

In 1786 Goya was appointed painter to the king and in 1799 he became the first court painter. After 1792 Goya was totally deaf, and it liberated him from some of the trivialities of life for meditation on its deeper significance. Goya's brilliant portraits of the royal court may have been influenced by Gainsborough. But his characterisations are far more vivid, human and satiric. Goya's supreme achievement in portraiture is the Family of Charles IV, painted in 1800, an inspired parody of Velazquez's Las Meninas. Thirteen members of the royal family, representing three generations, are assembled in a picture gallery of the palace, with Goya himself painting a large canvas in the shadows at the left. The king, with his red face and with his chest blazing with decorations, and the ugly ill-natured queen are painted as they were. Alfonse Daudet called them "the baker's family who have just won the big lottery prize". Goya's purpose is deeper than satire: he has unmasked these people as evil. Only some of the children escape his condemnation.

The Maja Desnuda is one of the most delightful paintings of the female nude in history. There exists a sketchier clothed version of the picture. The nude was formerly explained as an unconventional portrait of the duchess of Alba, a patron and a close friend of Goya's.

The frivolity of this picture contrasts with Goya's denunciation of the inhumanity of warfare, of which the most monumental example is The Third of May, 1808, at Madrid: The Shooting on Principe Pio Mountain, depicting the execution of Madrid rebels by Napoleonic soldiery. The painting commissioned by the liberal government after the expulsion of the French in 1814 and 'done in the same year, is the earliest explicit example of "social protest" in art. Previously the warfare had been generally depicted as glorious, cruelties - as inevitable. Goya treats the firing squad as a many-legged, faceless monster, before whose level, bayoneted guns are pushed groups of helpless victims, the first already shattered by bullets and streaming with blood, the next gesticulating wildly in the last seconds of life, the third hiding the horror from their eyes with their hands. A paper lantern gives the only light; in the dimness the nearest houses and the church tower of the city almost blend with the earth against the night

sky. Through the medium of broad brushstrokes, Goya communicates unbearable emotion with thick pigment, achieving at once a timeless universality and an immediacy of the reality of the event.

Goya's passionate humanity speaks uncensored through his engravings. Goya made several series of etching-aquatints, the earliest of which *Los Caprichos* (The Caprices), of 1796-98, is widely imaginative. The first section, dealing satirically with events from daily life, is surpassed by the second, devoted to fantastic events enacted by monsters, witches, and malevolent nocturnal beasts from the demonic tradition of Spanish folklore.

The introductory print of the second section shows the artist asleep at his table loaded with idle drawing instruments, before which is propped a tablet inscribed "El sueño de la razón produce monstruos" ("the sleep of reason produces monsters"). Reason, the goddess of the 18-th century philosophers, once put to sleep, allows monsters to arise from the inner darkness of mind. Goya's menacing cat and the rising clouds of owls and bats glowing in light and dark are lineal descendants of the beasts of medieval art.

Instead of merely threatening human life, as in *Los Caprichos*, the monsters take over entirely in Goya's final series, *Los Disparates* (The Follies), engraved between 1813 and 1819. The ultimate horror of Goya's imagination seethes through the series of dark frescoes the artist painted with fierce strokes on the walls of his own house from 1820 to 1822, depicting a universe dominated by unreason and terror, and making cruel mock of humanity.

One of Goya's rare references to Classical mythology illustrates the most savage of Greek legends. Saturn Devouring one of his Sons is an allegory of Time which engulfs us all. The glaring, mindless deity holds with colossal hands the body of his helpless son, from which he has torn and is chewing the head and the right arm - all indicated with brushstrokes of an unimagined ferocity.

Now nearing eighty, the great painter was not to live long with these creatures of his despairing imagination. After the restoration of a reactionary monarchic government in 1823, he left for France and died in exile.

## TASKS

I. Read the text. Make sure you understand it. Mark the following statements true or false.

- Goya's portraits of the royal court were influenced by Van Dyck.
- The Family of Charles IV, painted in 1799, is an inspired parody of Velazquez's *Las Meninas*.
- In 1786 Goya made several series of etching-aquatints.
- In 1815 after the expulsion of the French from Spain the liberal government commissioned Goya a painting.
- When Reason sleeps monsters arise from the inner darkness of mind.
- The monarchy was restored in Spain in 1828.

II. How well have you read? Can you answer the following questions?

1. Was Goya a lifelong rebel against artistic and intellectual straitjackets? What artistic trend did Goya represent?

2. What is Goya's supreme achievement in portraiture? How many figures are portrayed in this portrait? How are the king and the queen depicted? How was this portrait characterised by Alfonse Daudet? What did Goya want to express by this portrait?

3. What is one of the most delightful paintings of the female nude in history? Is there any other version of this picture? How was the nude explained?

4. In what painting did Goya denounce the inhumanity of war? What does this work of art represent? How is the firing squad treated? How are the victims depicted?

5. What is represented in *The Caprices*? What is pictured in the first section? What does the introductory print of the second section show? What did Goya paint on the walls of his own house?

6. What does one of Goya's rare references to Classical mythology illustrate? What does this work of art symbolise?

III. Give Russian equivalents of the following phrases:

the greatest artistic genius; at the turn of the century; the supreme achievement in portraiture; an inspired parody; a sketchier version of the picture; an unconventional portrait; to commission a painting; a firing squad; helpless victims; brushstrokes of an unimagined ferocity; an example of "social protest" in art; etching-aquatints; denounce the inhumanity of war; lineal descendants; references to Classical mythology.

IV. Give English equivalents of the following phrases:

офорт с акватинтой; пример "социального протеста" в искусстве; прямые потомки; ссылки на классическую мифологию; высшее достижение портретной живописи; беспомощные жертвы; на рубеже веков; нетрадиционный портрет; энергичные мазки; стрелковое подразделение; гениальный художник; осудить жестокость войны; заказать картину; рабочая версия картины.

V. Make up sentences of your own with the given phrases.

VI. Arrange the following in the pairs of synonyms.

- a) ferocity; lineal; parody; supreme; squad; commission; achievement; monster; evil;  
 b) satire; order; immoral; viciousness; hereditary; beast; exquisite; unit; feat.

VII. Here are descriptions of some of Goya's works of art. Match them up to the titles given below.

1. This painting is the earliest explicit example of "social protest" in art.
  2. Goya unmasked these people as evil.
  3. The first section, dealing with events from daily life, is surpassed by the second, devoted to fantastic events.
  4. The monsters take over entirely.
  5. This work of art is an allegory of Time which engulfs us all.
  6. This picture is an unconventional portrait of the duchess of Alba.
- a. Maja Desnuda
  - b. Saturn Devouring one of his Sons
  - c. Los Disparates (The Follies)
  - d. The Third of May, 1808, at Madrid: The Shooting on Principe Pio Mountain
  - e. Los Caprichos (The Caprices)
  - f. Family of Charles IV

VIII. Summarize the text.

IX. Translate the text into English.

Франсиско Гойя, величайший художник Испании, работал на рубеже XVIII и XIX вв. Придворный живописец испанского короля Гойя, чтобы скрыть истинный смысл своих произведений, был вынужден прибегать к аллегориям. В знаменитой серии офортов "Капричос" художник изобразил кошмарный мир чудовищ и уродов. "Капричос" включает 80 листов. Это обвинительный акт церкви, дворянству, абсолютизму - миру зла, лицемерия и фанатизма.

Значительное место в творчестве Гойи занимают портреты. В них наиболее ярко проявился блестящий талант живописца. В одних портретах Гойя сумел показать красоту людей богатой духовной жизни. В других - мастер изобразил моральное падение стоящих у власти людей. Таков "Групповой портрет короля Карла IV".

В период борьбы испанцев против наполеоновского вторжения Гойя создал одно из наиболее выдающихся своих произведений - "Расстрел испанских повстанцев французами в ночь на 3 мая 1808 г.", в котором изобразил трагическую развязку мадридского восстания и раскрыл могучий дух непокоренного народа.

Искусство Гойи предвляло романтизм - новое художественное направление в западноевропейском искусстве.

X. Topics for discussion.

1. Goya's portraits.
2. Goya's engravings.
3. Goya as a forerunner of Romanticism.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1 Список источников и литературы

#### Основная литература

1. Баранова Т.В. Общественно-политическая терминология. Учеб. пособие по англ. яз. / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ - Москва : РГГУ, 2014. 85 с. ISBN 978-5-7281-1440-6 <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000006434>
2. Баранова Т.В. Перевод. Анализ текста. Реферирование. Учеб. пособие по англ. яз. / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ - Москва : РГГУ, 2014. 79 с. ISBN 978-5-7281-1440-3 <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000006435>
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособие / Е. В. Бреус ; Ун-т Рос. акад. образования. - 3-е изд. - М. : Изд-во УРАО, 2002. - 207 с. ; 22 см. - Библиогр.: с. 207. - ISBN 5-204-00287-1 : 180.00.
4. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка = English stylistics : учебник для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / I. R. Galperin. - 4-е изд. - Москва : URSS : Либроком, 2012. - 331 с. ; 21 см. - Библиогр. в конце кн. - ISBN 978-5-397-02661-1 : 291.39.
5. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник. 4-е изд. М., Академия, 2008. 190 с. ISBN 978-5-7695-5009-6 : 289.30.
6. Миньяр-Белоручева А. П. Английский язык : учебник устного перевода. - Изд. 3-е, стер. - М. : Экзамен, 2005. - 350 с. - (Серия "Учебник для вузов"). - ISBN 5-472-00374-1 : 124.96.
7. Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Гон А.М. и др. Основы перевода: курс лекций по теории и практики перевода для ин-тов и фак. международных отношений: учеб. пособие. Ред. англ. текста Н. Брешко. - Киев : Эльга, 2002 : Ника-Центр. - 245 с. - Парал. тит. л. англ. - ISBN 5-901620-33-X. - ISBN 966-521-174-9 : 85.03.
8. Практический курс английского языка : 1 курс : учебник для студентов вузов / [В. Д. Аракин и др.] ; под ред. В. Д. Аракина. - 6-е изд., доп. и испр. - Москва : ВЛАДОС, 2013. - 535 с. : ил. ; 22 см. - (Учебник для вузов). - Авт. указаны на обороте тит. л. и перед вып. дан. - ISBN 978-5-691-01445-1 : 250.03.
9. Практический курс английского языка : 2 курс : учебник для студентов вузов / [В. Д. Аракин и др.] ; под ред. В. Д. Аракина. - 7-е изд., доп. и испр. - Москва : ВЛАДОС, 2014. - 516 с. : ил. ; 22 см. - (Учебник для вузов). - Авт. указаны на обороте тит. л. и перед вып. дан. - ISBN 978-5-691-01446-8 : 629.00.
10. Практический курс английского языка : 3 курс : учебник для студентов вузов / [В. Д. Аракин и др.] ; под ред. В. Д. Аракина. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : ВЛАДОС, 2008. - 430 с., [4] л. ил. ; 22 см. - (Учебник для вузов). - Авт. указаны на обороте тит. л. и перед вып. дан. - ISBN 978-5-691-00046-1 : 227.04.
11. Практический курс английского языка с CD-диском : 4 курс / под ред. В. Д. Аракина. - 6-е изд., перераб. и доп. - Москва : ВЛАДОС, 2013. - 1 кн., 1 CD-ROM. - (Учебник для вузов). Практический курс английского языка : 4 курс / [С. Н. Бронникова и др.] ; под

- ред. В. Д. Аракина. - 2013. - 174, [1] с. ; 22 см. - (Учебник для вузов). - Авт. указаны на обороте тит. л. и перед вып. дан. - ISBN 978-5-691-01902-9 : 699.00.
12. Практический курс английского языка : 5 курс : учебник для студентов вузов / [В. Д. Аракин и др.] ; под ред. В. Д. Аракина. - Изд. 4-е, испр. и доп. - М. : ВЛАДОС, 2006. - 228 с. ; 22 см. - (Учебник для вузов). - Авт. указаны на обороте тит. л. и перед вып. дан. - ISBN 5-691-00399-2 : 150.04.
  13. Солодуб Ю. П. Теория и практика художественного перевода : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033200 (050303) - Иностр. яз. / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. - М.: Академия, 2005. - 296 с. - (Высшее профессиональное образование. Филология). - Библиогр.: с. 259-260. - ISBN 5-7695-1431-0 : 84.96.
  14. Халилова Л.А. English for Professional Purposes: Academic Reading, Writing, and Speaking. Учебное пособие (отв.ред. В.В.Минаев). М.: РГГУ, 2005. 469 с. ISBN 5-7281-0667-6 : 220.
  15. Халилова Л.А., Калямова Л.А., Мишота И.Ю., Банникова Н.В., Галочкина А.Ю. Английский язык [Электронный ресурс] : учеб. пособие для студентов-бакалавров : общеобразоват. курс / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджетное образоват. учреждение высш. проф. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т" (РГГУ), Ист.-арх. ин-т, Каф. иностр. яз. ИАИ [под ред. Л. А. Халиловой]. М.: РГГУ, 2013. 122 с. <http://elibr.lib.rsuh.ru/elibr/000009307>

### Дополнительная литература

1. Gorodetskaaya L. A. Critical thinking and teaching academic english[Текст] = Критическое мышление и обучение английскому языку для академических целей / L. A. Gorodetskaaya // Вестник Московского университета. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2017. - № 4. - С. 32-40. - Библиогр.: с. 40 (6 назв.).
2. Гальчук Лариса Михайловна. Грамматика английского языка: коммуникативный курс : 5D English Grammar in Charts, Exercises, Film-based Tasks, Texts and Tests. - 1. - Москва ; Москва : Вузовский учебник : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2017. - 440 с. - ISBN 9785955805207.
3. Колмогорова А. В. (доктор филологических наук; профессор). Разработка компьютерной программы автоматического анализа и классификации поляризованных политических текстов на английском языке по уровню их манипулятивного воздействия: практические результаты и обсуждение [Текст] = Computer program design for classifying English polarized political texts by their manipulative impact: results and discussion / А. В. Колмогорова, Ю. А. Горностаева, А. А. Калинин // Политическая лингвистика. - 2017. - № 4 (64). - С. 67-75. - Библиогр.: с. 74-75 (14 назв.). - 5 ил.
4. Маник С. А. (кандидат филологических наук; доцент). Особенности новостной статьи в современном англоязычном интернет-медиадискурсе [Текст] = Peculiarities of news article in English Internet media discourse : (на материале медиатекстов по теме "Терроризм") / С. А. Маник, Е. А. Косолюкина // Политическая лингвистика. - 2016. - № 4 (58). - С. 124-132. - Библиогр.: с. 131 (17 назв.).
5. Пореченкова Екатерина Александровна. Формирование культуры чтения в процессе преподавания английского языка на неязыковых факультетах[Текст] = Building the Culture of Reading in the Teaching of English at Non-Language Faculties / Е. А. Пореченкова, А. Ю. Волкова // Вестник Московского университета. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2015. - № 2. - С. 126-133. - Подстроч. примеч. - Рез. англ. - Библиогр.: с. 132-133. - Библиогр. в подстроч. примеч.
6. Фишман Любовь Марковна. Professional English : Учебное пособие. - 1. - Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2018. - 120 с. - ISBN 9785160095363.

7. Шаталова Наталья Александровна. О двух аспектах функционирования английского языка в глобальном мире = On Two Aspects of the Functioning of the English Language in a Global World / Н. А. Шаталова // Вестник Московского университета. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2014. - № 2. - С. 141-147. - Подстроч. примеч. - Рез. англ. - Библиогр.: с. 147. - Библиогр. в подстроч. примеч.

### Литература для докладов и рефератов

1. Вейзе А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А. А. Вейзе. - М. : Высш. шк., 1985. - 123 с. : рис., табл. ; 20 см. - (Библиотека преподавателя). - Библиогр. в конце кн. - 0.25.
2. Халютин М. Е. Применение категориального подхода при исследовании функционально-стилистических особенностей текстов уровня "Restricted Scientific English" = The Use of a Category-Based Approach in the Study of Functional and Stylistic Features of Restricted Scientific English Texts (based on texts from the area of Oriental studies) : (на примере текстового материала востоковедной направленности) / М. Е. Халютин // Вестник Московского университета. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2013. - № 4. - С. 147-152. - Подстроч. примеч. - Рез. англ. - Библиогр. в подстроч. примеч. - Библиогр.: с. 152.
3. Academic Encounters : High intermediate to low advanced : Reading, study skills, writing / Bernard Seal. - 21. print. - Cambridge [etc.] : Cambridge Univ. Press, 2009. - XX, 220 p. : ill. - Указ. с. 219-220. - ISBN 978-0-521-89165-3. - ISBN 978-0-521-47658-4 : 535.47.
4. Ancient Egyptian Chronology / ed. by Erik Hornung, Rolf Krauss a. David A. Warburton. - Leiden ; Boston : Brill, 2006. - IX, 517 p. : fig., tab. - (Handbook of Oriental studies. Section 1. The Near and Middle East, ISSN 0169-9423 ; Vol. 83). - Библиогр. с. 504-508. - Указатели с. 509-517. - ISBN 90-04-11385-1. - ISBN 978-90-04-11385-5 : 4674.52.
5. Cultural Heritage of Egypt and Christian Orient. Vol. 5 / Inst. of Oriental Studies, Russ. Acad. of Sciences, Golenishev Egyptological Center, Russ. State Univ. for the Humanities ; [Eleonora Kormysheva - chief ed.]. - Moscow : [s. n.], 2010. - 310 p. : il. - ISBN 978-5-89-282-430-9.
6. Globalistics and Globalization : Aspects & Dimensions of Global Views / Lomonosov Moscow State Univ., Fac. of Global Studies, Rus. Acad. of Sciences, Inst. of Oriental Studies, The Eurasian Center for Big History and System Forecasting, Volgograd Center for Social Research ; ed. by Leonid E. Grinin, Ilya V. Ilyin, and Andrey V. Korotayev. - Volgograd : Uchitel, 2015. - 365 p. - ISBN 978-5-7057-4028-4.
7. Jordan R. R. Academic writing course : study skills in English / R. R. Jordan. - 3. ed. - Harlow (Essex) : Longman, 2010. - 160 p. : ill., tab. - ISBN 978-0-582-40019-1 : 727.
8. Longman dictionary of contemporary English : [the living dictionary] / [director, Della Summers]. - 4. ed. with writing assistant. - Harlow (Essex) : Longman : Pearson Education, 2005. - XVII, 1949p. : ill. + 2 electronic optical disk (CD-ROM). - ISBN 1-405-80673-7. - ISBN 1-405-81126-9 : 629.20. CD-1. - 2005.
9. Waldstein Abraham Solomon. The evolution of modern Hebrew literature, 1850-1912 / Abraham Solomon Waldstein. - New York : Columbia Univ. Press, 1916. - VII, 127 p. - (Columbia Univ. Oriental studies ; Vol. 9). - Экз. N 1382-12-95 с экслибрисом. - Указ.: с. 125-127. - 300000.00.

### 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global

### **6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

Распределение занятий по семестрам и блокам дисциплины **«Иностранный язык в профессиональной деятельности»** направления подготовки **51.04.04 – «МУЗЕОЛОГИЯ И ОХРАНА ОБЪЕКТОВ КУЛЬТУРНОГО И ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ»** с направленностью: **«Музей в цифровую эпоху: традиции и инновации»**.

Ауд.р. Сам.раб.

1.	<b>История зарубежного искусства</b>	7	7
2.	<b>История русского искусства</b>	7	7
3.	<b>Сохранение культурного и природного наследия за рубежом</b>	6	6
4.	<b>Сохранение культурного и природного наследия в России</b>	6	6
5.	<b>Музеи мира</b>	7	7
6.	<b>История музейного дела в России</b>	7	7
7.	<b>Учет, хранение и комплектование музейных предметов</b>	7	7
8.	<b>Выставочная деятельность</b>	7	7

	<b>ИТОГО</b>	<b>54 ч.</b>	<b>54 ч.</b>

**ПЛАН ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ  
(1 СЕМЕСТР)**

<p><b>Блок 1.</b></p>	<p><b>История зарубежного искусства</b> <i>Теория аннотирования и реферирования:</i></p> <p>Логико-смысловой анализ как особый вид работы с текстом. Его роль в понимании содержательной сущности текста.</p> <p>Тематическая организация текста. Тема, микротема, субтема. Основная тема и периферийные. Их взаимодействие. Опорные (тематические) слова в тексте. Тематические ряды и их роль в организации текста.</p>	<p><b>Самостоятельная работа</b> <i>Темы для самостоятельной работы:</i> <i>Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Work Experience.</li> <li>- Describing a Career</li> <li>- Modern-day developments</li> </ul>
<p><b>Блок 2.</b></p>	<p><b>История русского искусства</b> <i>Теория аннотирования и реферирования:</i></p> <p>Тема-тематическое членение текста. Известное и неизвестное в тексте. Характеристика новой информации по отношению к известной: дополнение, обобщение, детализация (конкретизация), интерпретация (перетолкование).</p> <p>Логическая организация текста: наложение, контраст, параллелизм.</p> <p>Эксплицитно выраженные логические связи в тексте («слова-указатели»: союзы, союзные слова, вводные слова и др.). Имплицитная связь между частями текста.</p>	<p><b>Самостоятельная работа</b> <i>Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Designing a questionnaire</li> <li>- Carrying out a survey,</li> <li>- The nature and value of tourism in a country</li> </ul>
<p><b>Блок 3.</b></p>	<p><b>Сохранение культурного и природного наследия за рубежом</b> <i>Теория аннотирования и реферирования:</i></p> <p>Идейно-тематическая организация текста. Авторская позиция.</p>	<p><b>Самостоятельная работа</b> <i>Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– A Report on tourism in Sicily</li> <li>– Top highest spending visitors to the</li> </ul>

	<p>Оценочные слова и ключевые фрагменты текста. Эксплицитные и имплицитные выводы и обобщения. Роль первого и последнего предложения ССЦ (сложного синтаксического целого). Роль абзацного членения текста.</p> <p>Информационная структура текста. План текста. Виды планов и методика их составления.</p>	<p>УК</p>
<p><b>Блок 4.</b></p>	<p><b>Сохранение культурного и природного наследия в России</b>  <i>Теория аннотирования и реферирования:</i></p> <p>Виды краткого изложения текста. Аннотация и реферат. Аннотация как наикратчайшее изложение текста, дающее общее представление о теме. Композиция и язык аннотации. Клише в аннотации.</p> <p>Методика составления аннотации: 1) составление поабзацного плана текста; 2) сведение микротем в субтемы; 3) формулирование общего вывода текста; 4) определение предполагаемого адресата; 5) написание аннотации к тексту.</p>	<p><b>Самостоятельная работа</b>  <i>Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A report on sales patterns</li> </ul>
<p><b>Блок 5.</b></p>	<p><b>Музеи мира</b>  <i>Теория аннотирования и реферирования:</i></p> <p>Реферат как форма изложения содержания текста в свернутом виде. Виды рефератов: реферат-обзор, реферат-конспект, реферат-резюме. Цели и задачи каждого вида.</p> <p>Возможности реферирования текстов разных стилей и жанров. Объем реферата. Язык и композиция.</p>	<p><b>Самостоятельная работа</b>  <i>Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Presentation: reporting on a familiarisation trip</li> <li>- Report on how Ireland is Promoted</li> </ul>
<p><b>Блок 6.</b></p>	<p><b>История музейного дела в России</b>  <i>Теория аннотирования и реферирования:</i></p> <p>Методика составления реферата: 1) выделение новой информации в тексте (с опорой на актуальное членение); 2) составление плана текста; 3)</p>	<p><b>Самостоятельная работа</b>  <i>Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Information on Flight Procedures</li> <li>- Air Travel and Flight Scheduling</li> </ul>

	<p>перегруппировка субтем по логическому принципу; 4) смысловое свертывание исходного текста при помощи перифразы или различных приемов обобщения (замены частного общим, видового понятия родовым, нахождения общих признаков у ряда явлений, их объединения и пр.); 5) написание реферата</p>	
<p><b>Блок 7.</b></p>	<p><b>Учет, хранение и комплектование музейных предметов</b>  <i>Теория аннотирования и реферирования:</i>          Композиция текста: вводная, основная, заключительная части. Основные композиционные типы изложения: системно-логическое и ретроспективное и их разновидности. Структурно-композиционные ошибки. Способы их устранения. Роль абзацного членения в композиции текста.          Выявление фактического материала в тексте (цифровые данные, даты, собственные имена, термины, экзотизмы, цитаты и пр.). Количество фактических данных и степень понятности их для читателя. Проверка и уточнение фактического материала с использованием толковых, энциклопедических словарей и специальных справочников-</p>	<p><b>Самостоятельная работа</b></p> <p><i>Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Writing letters of apology</li> <li>– Writing letters confirming agreements</li> </ul>
<p><b>Блок 8.</b></p>	<p><b>Выставочная деятельность</b>  <i>Теория аннотирования и реферирования:</i>          Анализ логико-смысловой организации текста. Выявление логических связей и отношений между предложениями (суждениями) и между отдельными членами предложения (понятиями). Эксплицитные и имплицитные логические связи. Анализ логических связей, смысловых знаков препинания. Выявление роли порядка слов в логико-смысловой организации текста. Основные логические и смысловые ошибки. Способы их устранения</p>	<p><b>Самостоятельная работа</b></p> <p><i>Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Writing letters of confirmation.</li> <li>– Writing memos.</li> <li>–</li> </ul>

## Теоретические и практические основы курса реферирования научных текстов

### Сущность аннотирования и реферирования

Сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при сохранении его основного содержания. Осуществляя компрессию первоисточников, аннотация и реферат делают это принципиально различными способами.

Аннотация лишь *перечисляет вопросы*, которые освещены в первоисточнике, *не раскрывая самого содержания* этих вопросов.

Аннотация отвечает на вопрос: «О чем говорится в первичном тексте?»

*Реферат же не только перечисляет все эти вопросы, но и сообщает существенное содержание каждого из них.*

*Таким образом, основное отличие аннотации от реферата состоит в том, что аннотация дает, представление только о главной теме и перечне вопросов, затрагиваемых в тексте первоисточника, а по реферату можно составить мнение о содержании, о самой сути излагаемого в оригинале.*

Реферат строится в основном на языке оригинала, поскольку в него включаются фрагменты из первоисточника. Это обобщения и формулировки, которые мы находим в первичном документе и в готовом виде переносим в реферат (цитирование).

Аннотация в силу своей предельной краткости не допускает цитирования, в ней не используются смысловые куски оригинала как таковые, основное содержание первоисточника передается здесь «своими словами». Особенностью аннотации является использование в ней языковых оценочных клише, которых нет в реферате. Аннотация, как правило, состоит из простых предложений.

Таким образом, если реферат — это сжатое изложение основной информации первоисточника на основе ее смысловой переработки, то аннотация — это наикратчайшее изложение содержания первичного документа, дающее общее представление о теме.

Попробуем показать отличие аннотации от реферата на следующих примерах.

#### Пример 1

Морякам хорошо известно место, которое находится к востоку от побережья Флориды. Сюда заходят корабли, чтобы пополнить запасы пресной воды, которые истощились за время долгого плавания. Берут воду из чаши диаметром в 30 метров, которая лежит в море среди соленых вод. Эту область пресной воды образует источник, который расположен на дне моря на глубине 40 метров.

*Аннотацию к этому тексту можно написать так:*

В данном тексте рассказывается о том, как моряки пополняют запасы пресной воды в соленом море.

*Реферат может быть таким:*

В тексте рассказывается о том, что моряки запасают пресную воду со дна моря из источника диаметром 30 метров, находящегося к востоку от побережья Флориды на глубине 40 метров.

#### Пример 2

##### *Annotation*

The text deals with computers and input data are described. Special emphasis is laid on the advantages of the computer.

##### *Precis*

A computer is a counting machine. There are two kinds of computers: special-purpose and general-purpose computers. A computer can store the information in its memory until it is needed. The process of inputting data into a computer is via punched card reader or punched paper tape reader from magnetic tape. The advantages of a computer are its small size and weight, reliability, speed of operation and little power required for running it.

*! Задание: А теперь попробуйте сами составить подобные аннотацию и реферат к приведенным ниже текстам.*

### Текст 1

К.Э. Циолковский был одновременно одержимым человеком и разносторонним ученым. Полностью поглощенный мечтой об освоении космоса, он неожиданно начинает заниматься созданием... поезда на воздушной подушке. И конструирует успешно работающую модель такого поезда.

Друг Циолковского, инженер, физик и биолог, впервые доказавший влияние солнечной активности на здоровье людей, профессор А. П. Чижевский сделал в железнодорожных мастерских Калуги платформу из жести с загнутыми вниз крыльями. В центре платформы было отверстие, к которому через гибкий шланг подвели сжатый воздух. А.Л. Чижевский вспоминал: «Словно зачарованный, смотрел я на волшебную платформу, висевшую в воздухе».

В 1927 г. К.Э. Циолковский написал книгу «Соппротивление воздуха и скорый поезд». В будущем, предсказывал Циолковский, тяжелые поезда, парящие на воздушной подушке, отправятся в путь, снабженные мощными реактивными двигателями. Как мы знаем, и это предвидение Циолковского полностью оправдалось.

### Текст 2

Изучая снимки, полученные из космоса, ученые обнаружили на Аляске доселе неизвестный кратер, он расположен в пустынной местности, куда добраться можно лишь зимой по уплотненному снегу, да и то его наземное исследование весьма затруднительно, так как зимой в этих широтах царит продолжительная полярная ночь.

Как полагают, кратер образовался от падения метеорита весом около 500 миллионов тонн. Эта гипотеза подтверждается еще и тем, что в окрестностях кратера обнаружены следы присутствия никеля. А как считают геологи, в этом месте его быть не должно...

### Аннотация

#### **I. По содержанию и целевому назначению аннотации подразделяются на справочные и рекомендательные.**

1) **Справочные** аннотации, которые также называют описательными или информационными, характеризуют тематику документа, сообщают какие-либо сведения о нем, но не дают его критической оценки.

2) **Рекомендательные** аннотации характеризуют документ и дают оценку его пригодности для определенной категории потребителей, с учетом уровня подготовки, возраста и других особенностей потребителей.

#### **II. По полноте охвата содержания аннотируемого документа и**

читательскому **назначению** аннотации подразделяются на общие и специализированные.

1) **общие** аннотации характеризуют документ в целом и рассчитаны на широкий круг пользователей.

2) **Специализированные** аннотации характеризуют документ лишь в определенных аспектах и рассчитаны на узкий круг специалистов.

Разновидностью специализированной аннотации является **аналитическая** аннотация, характеризующая определенную часть или аспект содержания документа. Такая аннотация дает

краткую характеристику только тех глав, параграфов и страниц документа, которые посвящены определенной теме. Специализированные аннотации чаще всего носят справочный характер. Аннотации могут быть и **обзорными** (или **групповыми**). **Обзорная аннотация** — это аннотация, содержащая обобщенную характеристику двух и более документов, близких по тематике.

Для **справочной обзорной** аннотации характерно объединение сведений о том, что является общим для нескольких книг (статей) на одну тему, с уточнением особенностей трактовки темы в каждом из аннотированных произведений.

В **рекомендательных обзорных** аннотациях приводятся различия в трактовке темы, в степени доступности, подробности изложения и другие сведения рекомендательного характера.

При написании курсовых, дипломных и диссертационных работ особый интерес для вас представляют справочные аннотации как наиболее эффективные в предоставлении своевременной информации о новейших достижениях в различных областях науки и техники и помогающие сэкономить время на поиск и сбор научной информации.

### Реферат

**Реферат** – это процесс мысленной переработки и письменного или устного изложения читаемого текста, результатом которого является составление вторичного документа – **реферата**. Однако, что же такое реферирование? *Реферирование* – краткое изложение текста. Цель реферата – в наиболее краткой форме передать содержание подлинника, дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и тем самым освободить пользователя от необходимости полного перевода первоисточника. Так же при необходимости создается референтский комментарий, который отражает оценку автора реферата.

Рефераты, как правило, составляются на наиболее интересные и ценные работы, в которых содержится новый материал, дано новое освещение вопроса и т.д.

Предельным объемом реферата принято считать 1200 слов. Объем реферата колеблется в зависимости от первичного печатного документа и характера реферата и может составлять 1/8 или 10-15% от объема первоисточника. Таким образом, текст оригинала сокращается от 3 до 10 раз.

Существуют разнообразные классификации типов рефератов.

1. По характеру изложения – 2 основных вида: *информативный реферат (реферат-конспект)* - содержит в обобщённом виде все основные положения оригинала, сведения о методике исследования, использовании оборудования и сфере применения, *индикативный реферат (реферат-резюме)* - более высокая степень обобщения, чем в реферате-конспекте, в нём приводятся не все положения, а лишь только те, которые тесно связаны с темой реферлируемого документа (см. Приложение 1)

2. По оформлению: *письменный, устный*.

3. По охвату источников: *монографический* (по одному источнику), *сводный* (по нескольким источникам), *обзорный* (по какой-то теме или направлению в виде обзоров), *выборочный* (по отдельным главам, разделам или материалам). 7

### Структура реферата

**Реферат**, как правило, **включает следующие части:**

- а) библиографическое описание первичного документа;
- б) собственно реферативная часть (текст реферата);
- в) справочный аппарат, т.е. дополнительные сведения и примечания.

1. Библиографическое описание, т.е. предметная рубрика, тема и выходные данные. Автор текста и название даются на языке оригинала, так же указывается количество страниц, год издания и место издания.

2. Изложение содержания. Основано на обобщении материала, т.е. запись сформулированной главной мысли и последовательно всех полученных формулировок по каждому из пунктов плана, а также вывод автора по материалу в целом. Если вывод автора в источнике отсутствует, то референт его опускает.

3. Справочный аппарат, к которому относятся сведения, дополнительно характеризующие первоисточник: число иллюстраций и таблиц, количество источников в списке использованной литературы; примечания референта, его собственное мнение относительно обозреваемых вопросов (эта часть реферата не является строго обязательной, но если собственное мнение референта четко определено, оно может быть включено в реферат.).

К рефератам предъявляются определенные *требования*, основными из которых являются:

1. *Требование объективности* заключается, прежде всего, в том, что, как отбор материала, подлежащего реферированию, так и изложение сущности работы, объем реферата, степень детализации и т.д., должны определяться теоретическим и практическим значением реферлируемого текста, наличием в нем нового, а не личными взглядами, научными интересами и познаниями референта или принадлежностью автора реферлируемой работы к той или иной научной школе.

2. *Требование полноты реферата*, т.е. правильное отражение существа и содержания реферлируемой публикации, соответствующее объему, назначению и характеру работы, точность в передаче ее содержания. Если в оригинале главная мысль сформулирована недостаточно четко, в реферате она должна быть конкретизирована и выделена.

3. *Требование единства формы*, под которым понимают стиль реферата и его терминологию. Здесь особую важность приобретает соблюдение единства терминов и обозначений.

В соответствии с этими требованиями при обучении реферированию рекомендуется обратить внимание на следующее: 8

1. В реферате следует кратко, четко, без искажений и субъективной оценки излагать содержание реферлируемого текста. Краткость достигается за счет использования терминологической лексики.

2. В реферате не используются доказательства, рассуждения и исторические экскурсы. Материал подается в форме констатации или описания фактов.

3. Иллюстративный материал (таблицы, схемы, графики, фотографии и рисунки) может быть включен в реферат в том случае, если он не только важен для понимания реферлируемого материала, но и отражает основное содержание работы. Все необходимые подписи на графиках и рисунках, включенных в текст реферата, должны быть переведены. На рисунке следует пронумеровать только те позиции, которые упомянуты в реферате.

4. Если в реферлируемой публикации содержится представляющая интерес библиография, необходимо указать на это в конце реферата, например: “библ. 6 названий”. Аналогично отмечается имеющийся в публикации иллюстративный материал, например: “5 фото, 2 чертежа, 6 рис.”.

5. Реферат должен быть написан лаконичным литературным языком. Начинать реферат необходимо с изложения существа дела, без вводных фраз, вроде: “Целью настоящей работы является ...”, “Автор в данной статье рассматривает ...”. В тексте реферата не должно быть фраз, лишенных конкретного содержания, например, “В конструкции применяется много новинок...”, “Конструкция хорошо приспособлена ...”. В реферате не должно быть лишних слов, без которых

можно обойтись, например, вместо “производится ремонт”, следует сказать “ремонтируется” и т.д. Необходимо избегать длинных и сложных предложений.

6. Заглавие реферата может быть представлено в двух вариантах:

а) заглавием служит точный перевод на русский язык заголовка первичного документа, например: 1) Koch H.W. A national system for physics. “Physics Today”, 1998, No 4. Национальная информационная система по физике. (англ).

б) заглавием реферата является смысловой перевод заголовка первичного документа, если этот заголовок неточно или недостаточно полно отражает основное содержание документа. В этом случае заглавие реферата выносится в квадратные скобки, например: [О месте информации среди социальных наук и о причинах препятствующих ее развитию]. Butten W.E. We know the enemy – do we know our friends?

Такое заглавие реферата рекомендуется составлять после того, как полностью уяснена сущность оригинального текста и составлен реферат. 9

7. Термины. В тексте реферата должна быть использована научная терминология, принятая в литературе РФ по данной отрасли науки и техники. Не следует употреблять иностранные термины, если имеются равнозначные русские.

8. Единицы измерения переводятся в Международную систему единиц (СИ). При необходимости, в тексте реферата разрешается приводить (в круглых скобках рядом с измерениями в единицах СИ) значение величины в системе единиц, использованной в первоисточнике.

9. В тексте реферата следует сокращать слова и выражения, часто повторяющиеся в данном реферате. После упоминания часто повторяющегося слова (или выражения) в скобках указывается его заглавная буква (или буквы), например: амортизатор (А), которое затем повторяется без скобок. В реферате можно сокращать одно или, самое большее, два слова (или выражения). В заголовках сокращения не допускаются.

10. Фамилии в тексте реферата, как правило, рекомендуется приводить на языке оригинала. Фамилии хорошо известных в России иностранных ученых и специалистов следует писать в русской транскрипции. Географические названия даются в русской транскрипции в соответствии с последним изданием “Атласа мира”. В случае отсутствия в указателе к “Атласу мира” русской транскрипции названий, упомянутых в реферате, они приводятся на языке оригинала. Название страны следует давать с учетом установленных сокращений, например: США. Название фирм, учреждений, организаций дается в оригинальном написании. После названия в круглых скобках указывается страна, например: Lakheed (США).

11. Ссылки в тексте реферата на другие работы даются в следующих случаях: а) когда в первоисточнике обсуждается содержание другого документа; б) когда первичный документ является продолжением ранее опубликованного документа. Ссылки в тексте реферата ставятся в круглые скобки.

**Подводя итог**, можно резюмировать следующее:

1. Реферат - это композиционно организованное, обобщенное изложение содержания источника информации (статьи, ряда статей, монографии и др.). Реферат - это не простой набор ключевых фрагментов текста, на базе которого он строится, а новый самостоятельный текст.

2. Реферат состоит из трех частей: общая характеристика текста (выходные данные, формулировка темы); описание основного содержания; выводы референта. Реферат должен раскрывать основные концепции исходного текста. Реферативное изложение должно быть сжатым. Язык и стиль оригинала претерпевают изменения в сторону нормативности, нейтральности, простоты и лаконичности.

## 9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы являются как формой обучения, так и формой контроля знаний, умений и навыков обучающихся. Цели выполнения работ:

- систематизация, закрепление и углубление теоретических знаний и умений применять их для решения конкретных практических задач;
- развитие навыков самостоятельной научной работы (планирование и проведение исследования, работа с научной и справочной литературой, интерпретация полученных результатов, их правильное изложение и оформление).

### *Контрольная работа*

Количество и перечень контрольных работ устанавливается соответствующими учебными планами по специальности, утвержденными в Учебном управлении РГГУ. Тематика контрольных работ разрабатывается преподавателем, ведущим дисциплину «Иностранный язык».

Контрольная работа представляет собой письменный ответ на вопрос (решение языковой задачи или выполнение конкретного задания), который изучается в рамках дисциплины. Содержание ответа на поставленный вопрос включает: показ студентом знания теории и умение применять эту теорию на практике.

### *Аннотирование и реферирование*

*Реферат* – это письменная аналитическая работа, представляющая краткое изложение содержания первоисточника, построенное на его смысловой компрессии. Сжатое изложение информации первоисточника сохраняет его содержательную ценность. Основной характеристикой реферата является его информативность, которую можно рассматривать на лексическом и синтаксическом уровнях. На лексическом уровне реферат характеризуется наличием терминов и терминологических сочетаний, тенденций к субстантивации, наличием глаголов с ослабленной семантикой и т.п. На синтаксическом уровне реферат характеризуется однообразием, в нем преобладают констатирующие сообщения, перечисления, почти нет сравнений, имен, примеров. Двумя основными видами рефератов являются реферат-конспект и реферат-резюме. Реферат-конспект – это информативный реферат, передающий достаточно полно содержание оригинала, его основные положения, сведения о методах исследования. Реферат-резюме – описательно-указательный реферат, содержащий основные положения первоисточника.

Реферат может быть подготовлен по заданной теме на основе нескольких источников: монографической литературы, научных статей, учебной и справочной литературы. В реферате должны присутствовать характерные поисковые признаки: раскрытие содержания основных концепций, цитирование мнений некоторых специалистов по данной проблеме, текстовые дополнения в сносках или оформление специального иноязычного словаря в приложении и т.п. При написании текста реферата документированные фрагменты сопровождаются логическими авторскими связками.

Студенту предоставляется право самостоятельно выбрать тему реферата из списка, рекомендованного в рабочей программе дисциплины. При определении темы учитывается ее актуальность, научная разработанность, наличие базы источников, а также опыт практической деятельности, начальные знания студента и его личный интерес к выбору проблемы. После выбора темы составляется список изданной по теме (проблеме) литературы, опубликованных статей, необходимых справочных источников.

План реферата имеет внутреннее единство, строгую логику изложения, смысловую завершенность раскрываемой проблемы (темы). Реферат состоит из краткого введения, двух-трех пунктов основной части, заключения и списка использованных источников. Во введении (1–1,5 страницы) раскрывается актуальность темы (проблемы), сопоставляются основные точки зрения, показываются цель и задачи производимого в реферате анализа. В основной части формулируются ключевые понятия и положения, вытекающие из анализа теоретических источников (точек зрения, моделей, концепций), документальных источников и материалов практики, экспертных оценок по вопросам исследуемой проблемы, а также результатов эмпирических исследований. При написании реферата (как и остальных письменных работ) обязательно наличие ссылок (сносок) на использованные источники. Причем требуется выдерживать единообразие ссылок (сносок) при оформлении.

Реферат носит исследовательский характер, содержит результаты творческого поиска студента. В заключении (1–2 страницы) подводятся главные итоги авторского исследования в соответствии с выдвинутой целью и задачами реферата, делаются обобщенные выводы.

Объем реферата, как правило, не должен превышать 15-20 страниц машинописного (компьютерного) текста при требуемом интервале. Реферат имеет титульный лист. После титульного листа печатается план реферата. Каждый раздел реферата начинается с названия. Оформляется справочно-библиографическое описание литературы и других источников.

*Аннотация* – это краткая справка об источнике информации с точки зрения его тематики. Основное назначение аннотации – помочь сориентироваться по поводу целесообразности более детального знакомства с данным материалом. Аннотирование дает возможность совершенствовать работу над текстами, обеспечивает обучение различным видам речевой деятельности.

Различают справочную, описательную, рекомендательную аннотации. Справочная аннотация содержит библиографические сведения и тему источника; описательная аннотация включает кратчайшее изложение содержания или выводов источника; рекомендательная – указывает, на какой круг читателей рассчитан источник информации. Объем аннотации – от 3-4 до 10 предложений.

### Анализ текста

Результативное воздействие текста на получателя обусловлено выбранными автором: логико-смысловой организацией текста, его тема-рематическим членением, композиционной структурой, идейно-тематической структурой, стилистическими приемами и экспрессивными средствами; причинами, побудившие автора использовать именно такие средства. Упражнения, сопровождающие тексты, ставят своей целью, прежде всего, дать студентам представление о внешней и внутренней структуре текста. Ведь именно основные положения анализа текста, вне зависимости от языка изложения, лежат в основе обучения смысловому свертыванию, вероятностному прогнозированию и другим важным психолингвистическим механизмам, незаменимым при обучении реферированию и переводу, а также при проведении любой исследовательской работы.

### Эссе

Эссе – формирование и изложение в письменной речи собственного мнения на заданную тему.

В качестве темы следует выбирать утверждение по тому или иному вопросу, который обучающийся может рассмотреть с различных точек зрения, в различных ситуациях и при различных условиях. Подобные темы-утверждения предоставляют достаточную свободу в выборе выражения своего мнения.

Преподаватель и студент не должны искать «правильного» ответа – обучение языку есть обучение форме, но на основе определенного содержания. Целью же данной стратегии является развитие навыка убедительного аргументированного отстаивания и защиты своей позиции по тому или иному вопросу на базе иностранного языка с последующим применением этих навыков в жизни и профессиональной деятельности.

При анализе того или иного заявления (утверждения) целесообразно рассмотреть всю сложность его структурно-смыслового построения.

Согласно общепринятым взглядам, обоснованное заявление требует наличия трех элементов: утверждения, оснований (или данных) и выводов. При написании эссе также можно использовать некоторые оговорки, или исключения. Обычно оговорки (исключения) усиливают заявление автора в нескольких аспектах. Они снижают уровень требуемых доказательств, представляют автора более открытым и надежным и, следовательно, позволяют автору отвести от себя критику еще до того, как она появляется.

Следует также не забывать о необходимости использовать исторический и социальный контекст, а не просто ограничиваться обсуждением проблемы в контекстном вакууме.

Выводы должны содержать несколько предложений, в которых необходимо повторить свою точку зрения и суммировать приведенные вами аргументы.

### Аналитическое эссе

Аналитическое эссе – формирование и изложение в письменной речи точки зрения на аргументированное высказывание.

Задача заключается в написании небольшого аналитического эссе, в котором представлено определенное авторское утверждение, подкрепленное некоторыми доводами или доказательствами. Задачей студентов является анализ логической обоснованности утверждения автора путем критического исследования линии рассуждения автора и использования им доказательств. Для проведения данной работы необходимо очень внимательно прочитать предлагаемое аргументированное утверждение. Во время вторичного прочтения возможно сделать необходимые пометки по поводу тех вопросов, которые кажутся недостаточно аргументированными. Студент должен уделить особое внимание следующим моментам:

- 1) что именно представлено в качестве аргументированного доказательства;
- 2) какой из этого делается вывод;
- 3) что из приведенного доказательства представлено без доказательств или со слабыми доказательствами;
- 4) что не представлено в данном утверждении, но неизбежно следует из него.

Студент также должен четко представлять себе линию своего рассуждения и доказательства, то есть представлять себе пошаговое развитие мыслительного процесса и логическую обоснованность следствия каждого последующего шага из предыдущего.

В работе над данным заданием необходимо помнить, что именно студент не должен делать. Студента не просят выражать свое мнение по поводу того, истинны или ложны доводы и доказательства, представленные в исходном утверждении; студента просят проанализировать, правомерны ли выводы, извлеченные автором исходного утверждения из его собственных доводов и доказательств. Студента также не просят соглашаться или не соглашаться с позицией

автора аргументированного утверждения; студент должен прокомментировать логичность развертывания мыслительного процесса, представленного в исходном утверждении. Студент должен выражать свою точку зрения по поводу утверждения; он должен оценить логическую обоснованность приведенного утверждения и тем самым продемонстрировать свое критическое мышление, перцептивные возможности при понимании письменного текста, а также навыки аналитического письма, которые считаются очень важными для выпускника ВУЗа.

### 9.3 Иные материалы

#### *Методические указания по организации и проведению практических занятий*

Практические занятия дисциплины **«Иностранный язык в профессиональной деятельности»** для направления подготовки **51.04.04 – «МУЗЕОЛОГИЯ И ОХРАНА ОБЪЕКТОВ КУЛЬТУРНОГО И ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ»** направлены на формирование и развитие у студентов практических языковых умений и навыков, коммуникативной компетентности, а также понимания исторических, культурных и профессиональных составляющих образовательного процесса.

Практические занятия в их различных видах являются емкой частью академической нагрузки. Структура практических занятий, в основном, одинакова: вступление преподавателя, работа студентов по заданиям преподавателя, которая требует дополнительных разъяснений, собственно практическая часть, включающая разбор языковых ситуаций, работу с текстом (чтение, перевод, ответы на вопросы, пересказ, обсуждение, реферирование, аннотирование текста, и т.д.).

Использование гуманитарных технологий в рамках аудиторных практических занятий позволяет решать различные задачи, приоритетными среди которых являются задачи развития критического мышления, информационной и коммуникативной культуры.

Обучающиеся должны всегда видеть ведущую идею курса и мотивации. Цель занятий должна быть понятна не только преподавателю, но и студентам. Это придает учебной работе актуальность, утверждает необходимость овладения опытом использования иностранного языка в профессиональной деятельности, связывает её с практикой жизни.

К практическому занятию, как и к другим методам обучения, предъявляются требования научности, доступности, единства формы и содержания. Практические занятия должны выполнять не только учебную, но и познавательную и воспитательную функции.

#### *Подготовка преподавателя к проведению практического занятия.*

Подготовка преподавателя к проведению практического занятия начинается с изучения методической документации (рабочей программы, содержания комплекта материалов). На основе изучения исходной документации у преподавателя должно сложиться представление о целях и задачах практического занятия и о том объеме работы, который должен выполнить каждый обучающийся. Далее можно приступить к разработке содержания практического занятия.

Важнейшим элементом практического занятия является учебная задача (лексическая, грамматическая проблема), предлагаемая для решения. Преподаватель, подбирая материал для практического занятия, должен всякий раз ясно представлять дидактическую цель: формирование каких навыков и умений применительно к каждой задаче установить, каких

усилий от обучающихся она потребует, в чем должно проявиться творчество студентов при решении данной задачи.

Преподаватель должен проводить занятие так, чтобы на всем его протяжении студенты были заняты напряженной творческой работой, поисками решений, чтобы каждый получил возможность раскрыться, проявить свои способности. Поэтому при планировании занятия и разработке индивидуальных заданий преподавателю важно учитывать подготовку и интересы каждого студента. Педагог в этом случае выступает в роли консультанта, способного вовремя оказать необходимую помощь, не подавляя самостоятельности и инициативы обучающегося.

Рекомендуется начинать с таких заданий, которые рассчитаны на репродуктивную деятельность, требующую простого воспроизведения способов языкового материала. Такие задачи помогают контролировать правильность понимания обучающимися изученного материала. Затем содержание учебных задач усложняется. Предлагаются материалы, рассчитанные на преобразовательную и продуктивную деятельность.

Выстраивая систему задач постепенно возрастающей сложности, преподаватель добивается глубокого усвоения студентами иноязычного материала.

#### *Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины*

Основной единицей обучения является учебный текст. Текст не является просто набором слов, он создан для описания факта, явления, понятия, свойства, действия и т.п. Каждый текст, описывая что-то, дает нам информацию, и части этой информации связаны друг с другом единой логикой, единым смыслом. Виды текстов: художественный текст, научно-популярный текст, научно-учебный текст, научный текст, общественно-политический текст, религиозный текст, рекламный текст и др.

Использование гуманитарных технологий в рамках аудиторных практических занятий позволяет решать различные задачи, приоритетными среди которых являются задачи развития критического мышления, информационной и коммуникативной культуры. Диалоговое гуманистическое общение позволяет достичь самораскрытия собеседников, создает условия для их духовного обогащения. Однако восприятие и усвоение информации зависит не только от индивидуальности, но и определяется влиянием круга общения, в том числе в учебных группах. В процессе общения студенты передают друг другу не только эксплицитно выраженную информацию, но и некие коннотационные смыслы, некую дополнительную информацию, передающую различные оттенки смысла. Речевая деятельность при усвоении иностранного языка помогает студенту оценивать себя с точки зрения партнеров по общению, т.е. оценивать правильность и ясность речи для окружающих, что в конечном счете способствует осознанию собственной мысли.

Обучающиеся должны всегда видеть ведущую идею курса и мотивации. Цель занятий должна быть понятна не только преподавателю, но и студентам. Это придает учебной работе актуальность, утверждает необходимость овладения опытом использования иностранного языка в профессиональной деятельности, связывает её с практикой жизни.

К практическому занятию, как и к другим методам обучения, предъявляются требования научности, доступности, единства формы и содержания. Практические занятия должны выполнять не только учебную, но и познавательную и воспитательную функции.

#### *Направления самостоятельной работы студентов*

Контроль качества самостоятельной работы студентов осуществляется преподавателями кафедры по следующим направлениям.

1. Традиционная форма: лексико-грамматические упражнения, выполняемые во внеаудиторное время. Подобные упражнения могут быть разнообразного вида – упражнения на подстановку, изменение формы глагола, употребление правильных морфем, лексем и т.п. Особую группу составляют тесты, среди которых преобладают задания на multiple choice.

2. Рабочая тетрадь студента (как часть модульного курса): все типы упражнений на проверку понимания содержания учебного материала, пройденного в аудиторное время. Значительная часть заданий здесь связана с употреблением терминологической лексики и воссозданием ситуаций профессиональной направленности.

3. Самостоятельная работа как результат использования технических средств обучения (ТСО). Для развития продуктивных письменных навыков пройденный (увиденный и проработанный) на уроке материал закрепляется в процессе выполнения заданий на перевод, задания в виде ролевого письма или сочинения на заданную тему с использованием определенных лексико-грамматических и содержательных структур.

4. Мультимедийные модульные формы самостоятельной работы. Успешность работы в рамках модуля целиком и полностью зависит от наличия в мультимедиа курсе комплекса упражнений, которые, с одной стороны, отвечали бы целям и задачам обучения иностранному языку, а с другой, - соответствовали бы современному уровню компьютерных технологий. Внутри подобного комплекса возможно выделить три вида упражнений:

- лексико-грамматические упражнения языкового плана;
- упражнения на обучение пониманию, т.е. раскрытию содержания текста;
- упражнения на обучение реферированию и аннотированию специальных текстов.

Первая группа упражнений снабжена ключами и рассчитана на предварительное выполнение студентами (в домашних условиях или в университетском компьютерном классе). Лексико-грамматический материал тренируется при помощи двоичного кода: «Правильно» – «Ошибка». В случае ошибки студенту предлагается совершить еще одну попытку ответить, либо обратиться к соответствующей главе грамматического справочника, размещенного здесь же, в этом модуле.

Лексико-грамматическим упражнениям предшествуют отобранные из текста слова и словосочетания, организованные в синонимические группы, тематические ряды и поля. Примерами лексических заданий служат упражнения на заполнение пропущенных предлогов, самих глаголов, поиск соответствующих определений к основным понятиям текста, а также ответы на разные типы вопросов: 1-ый тип содержит вопросы, включающие сами глагольные сочетания из активной лексики, а 2-ой – вопросы, требующие от студента воспроизведения этой активной лексики. Грамматические упражнения нацелены на *распознавание, воспроизведение, трансформацию*, а также *перевод*.

Вторая группа – упражнения на раскрытие содержания текста – не снабжены ключами, поскольку здесь предусматривается несколько вариантов ответа. Исходя из этого, данный комплекс состоит из следующих типов заданий:

- задания на обучение прогнозированию;
- задания на обучение поиску и восстановлению хронологии текста;
- задания на обучение поиску причинно-следственных связей;
- задания на обучение поиску дополнительной информации в целях уточнения, восстановления тех данных, которые отсутствуют в основном тексте, а также для пополнения базового терминологического вокабуляра.

Внутренняя связь между перечисленными типами заданий очевидна: если 1-ый тип рассчитан на общее восприятие текста, то 2-ой, и особенно 3-ий и 4-ый обучают более

глубинному пониманию специального текста, раскрытию не только исторических фактов, но и исторических причин, скрывааемых за ним.

При создании упражнений на обучение реферированию и аннотированию спецтекста преподаватели исходят из основных положений лингвистики текста, согласно которой текст представляет собой «произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку» [Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М., 1981].

Упражнения на обучение реферированию и аннотированию связаны с особым видом анализа текста, его структуры, механизма и типов связи в тексте, отношений между частями текста, и т.п. Это задания на: разбивку текста на сверхфразовые единства (СФЕ); выделение формальных средств связи между отдельными СФЕ; выявление в СФЕ и в тексте ключевых слов и предложений, несущих основную смысловую нагрузку; определение соотношения между СФЕ по степени близости к основной идее или по градации от более общей идеи к более частной; установление иерархии между СФЕ во времени и пространстве; сокращение СФЕ до одного предложения; составление плана или тезисов текста; и т.д.

#### *Анализ качества самостоятельной работы студентов*

Огромную роль в повышении качества самостоятельной работы студентов (например, на старших курсах, при изучении языка специальности и при работе с оригинальными текстами профессиональной направленности) играет информативность материала и мотивация.

Особая роль в повышении качества самостоятельной работы студентов принадлежит использованию новых компьютерных технологий. Это позволяет не только на более качественном уровне организовывать работу в аудитории, но и повысить заинтересованность обучаемых в правильном выполнении заданий во внеаудиторное время без непосредственного участия преподавателя.

Путем использования приема интерактивного обучения преподаватели выбирают те методические приемы, которые способствуют погружению в иноязычную информационную среду. Преподаватель имеет возможность осуществлять индивидуальный контроль, а по мере необходимости давать дополнительные индивидуальные задания студентам (при обнаружении у последних пробелов в той или иной области языка) и даже оказывать помощь в ходе выполнения работ, проверять их качество и правильность, если студенты связываются с преподавателем по Интернету.

Таким образом, мультимедийные технические средства обеспечивают комплексное использование компьютерных порталов как при выполнении традиционных упражнений, так и при работе с видео и аудио информацией, выполнении всевозможных тестов на проверку понимания и творческих заданий.

Применение новых прогрессивных методов и технологий в контроле качества обучения повышает эмоционально-чувственное воздействие и мобилизует творческий потенциал обучаемых. Студенты могут обмениваться информацией и получать необходимые сведения из поддерживающей программы для самостоятельных заданий, из сайтов Интернет.

**При проведении самостоятельной работы с использованием информационных и коммуникационных технологий реализуется творческий потенциал преподавателя, и**

**осуществляются на практике концепции и идеи обучения, соответствующие новым техническим условиям. Упражнения для самостоятельной работы дают дальнейшее развитие лингвистической, социолингвистической, дискурсивной и стратегической компетенциями.**

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется на факультете международных отношений и зарубежного регионоведения кафедрой иностранных языков.

Цель дисциплины - повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования;

- формирование переводческих компетенций, приобретение обучающимися совокупности теоретических знаний, практических умений и навыков для осуществления адекватного двуязычного перевода;

- профессиональная подготовка студентов средствами иностранного языка, формирование у них необходимой коммуникативной языковой компетенции, а также высокого уровня социальной и профессиональной адаптации, что предполагает формирование всесторонне развитой личности, способной отвечать на вызовы современного общества и использовать знания, умения и навыки, полученные в ходе обучения.

Наряду с практической целью – профессиональной подготовкой, курс иностранного языка ставит образовательные и воспитательные задачи. Достижение образовательных целей означает расширение кругозора студентов, повышение уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи. Реализация воспитательного потенциала иностранного языка проявляется в готовности специалистов относиться с уважением к духовным ценностям других стран и народов, содействовать налаживанию межкультурных профессиональных и научных связей, достойно представлять свою страну на международных семинарах, конференциях и симпозиумах.

Вузовский курс иностранного языка является многоуровневым и разрабатывается в контексте непрерывного образования. Изучение иностранного языка строится на междисциплинарной интегративной основе. Курс носит коммуникативно-ориентированный и профильно-направленный характер. Его задачи определяются познавательными и коммуникативными потребностями бакалавров, проходящих подготовку по направлению 51.04.04 – «МУЗЕОЛОГИЯ И ОХРАНА ОБЪЕКТОВ КУЛЬТУРНОГО И ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ» Направленность: Музей в цифровую эпоху: традиции и инновации.

Такая профессиональная подготовка предполагает формирование у студентов способности и готовности к межкультурной коммуникации, необходимой и достаточной для использования иностранного языка в профессионально-коммуникативной, научно-исследовательской, экспертно-аналитической, редакционно-издательской и культурно-просветительской деятельности.

Задачи дисциплины:

- развить умение письменного (чтение, письмо) и устного (говорение, аудирование) иноязычного общения;
- уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам;

- овладеть базовыми навыками публичной речи и аргументации для ведения дискуссии;
- овладеть базовыми навыками анализа текстов профессионального и социально значимого содержания;
- научиться аннотировать и реферировать научную литературу;
- научиться строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с социокультурной спецификой страны изучаемого языка;
- овладеть базовыми навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи;
- основные различия лингвистических систем русского и иностранного языка;
- основные особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности;
- основные модели речевого поведения;
- основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения;
- сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства;
- основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения.

Уметь:

- реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке;
- вести диалог на иностранном языке;
- осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;
- выполнять письменные и устные переводы материалов профессионально значимой направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;
- создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи.

Владеть:

- языковыми средствами для достижения профессиональных целей на иностранном языке;
- различными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма;
- навыками коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на иностранном языке;
- приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения;
- навыками реферирования и аннотирования научной литературы;
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.

**ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ**

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	Приложение №1	06.02.2024	№9